**Федоров Кирилл Иванович**

**Студент группы ТМ-35**

**Государственное бюджетное профессиональное образовательное учреждение Республики Саха (Якутия) «Якутский индустриально-педагогический колледж»**

**г. Якутск**

**ПОЛИСЕМИЯ АНГЛИЙСКИХ СЛОВ НА ПРИМЕРЕ**

**АВТОМОБИЛЬНЫХ ТЕРМИНОВ**

Приход иностранных автопроизводителей, введение требований по локализации и государственные меры поддержки отечественного автопрома способствовали развитию автомобильной отрасли России. Развитие автопрома в России в свою очередь повышает значимость перевода научно-технической литературы как способа обмена и распространения информации в мировом сообществе. Перевод научно-технических материалов должен обеспечить передачу информации во всех деталях, вплоть до значения отдельных слов, и быть полностью аутентичным оригиналу, что предполагает не только отсутствие ошибок в содержании и нарушений норм данного стиля, но и лаконичность формы, четкость, ясность, точность, строгость изложения. Всё это должно сделать содержание легким для понимания и не усложнять текст. Слова же в английском языке многозначны, и могут использоваться с разными значениями в разных контекстах. Чтобы избежать неточностей в переводе технического текста, недопонимания, необходимо учитывать это явление многозначности или полисемии, как оно называется в филологии. В связи с вышесказанным **актуальность темы** работы очевидна.

Исходя из актуальности, была определена **цель данной работы**: изучение полисемии английской общеупотребительной лексики на примере автомобильных терминов.

В соответствии с поставленной целью, были сформулированы следующие **задачи**, решение которых направленно на всестороннее раскрытие темы:

1) изучить особенности перевода научно-технических текстов и определить грамматические и лексические трудности при их переводе;

2) изучить понятия «термин» и «полисемия», проанализировать способы образования новых терминов в английском языке.

**Гипотеза исследования** заключается в том, что если общеупотребительная лексика полисемантична в английском языке, то она может употребляться в технических текстах в определённом контексте и иметь новые значения, связанные с техникой, а именно, с автомобилем.

**Объектом исследования**. Технические термины в научно-технических текстах.

**Предмет исследования**. Полисемия общеупотребительных английских слов, выступающих в роли терминов.

**Практическая значимость исследования** заключается в возможности практического использования результатов исследования – глоссария при переводе студентами технических текстов по устройству автомобиля.

В процессе работы над темой исследования применялись теоретические **методы** (изучения существующей литературы по проблеме, сравнения) и практические (сопоставительный переводческий метод и составление глоссария автомобильных терминов).

Структурно работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка используемой литературы и приложения в виде глоссария технических, а именно, автомобильных терминов.

Первая глава работы посвящена рассмотрению истории перевода в целом и целям и видам перевода научно-технических текстов, а также грамматическим и лексическим проблемам перевода этих текстов.

Во второй главе рассмотрены понятия «термин» и «полисемия слова» в английском языке и изучены различные способы образования новых терминов.

В заключении подводятся итоги проведенного исследования и формулируются краткие выводы.

Перевод имеет долгую историю. Своими корнями он восходит к тем далеким временам, когда язык начал распадаться на отдельные языки и возникла необходимость в людях, знавших несколько языков и способных выступать в роли посредников при общении представителей разных языковых общин.

С самого начала перевод выполнял важнейшую социальную функцию, делая возможным межъязыковое общение людей. Распространение письменных переводов открыло людям широкий доступ к культурным достижениям других народов, сделало возможным взаимодействие и взаимообогащение литератур и культур.

XXI век ставит новые задачи в информационном пространстве человечества. Благодаря массовой информации роль перевода в жизни человечества неуклонно возрастает. Сегодня переводческие связи охватывают почти все сферы человеческой деятельности.

Бесконечное разнообразие современного мира передается при помощи средств информации в ощущениях многочисленных участников международного информационного процесса – журналистов, корреспондентов, комментаторов, телеоператоров. Поэтому постоянно растет значение переводческой деятельности, и вместе с ними возникают и переводческие проблемы. Обострение языковых проблем диктует поиск новых решений. Если раньше переводческая деятельность рассматривалась только в связи с переводом художественной литературы, то сегодня все более важное место - и по объему, и по социальной значимости - стали занимать переводы текстов специального характера - информационные, экономические, юридические, технические и рекламы.

1.2. Значение перевода, его виды

Перевод – это сложное многогранное явление, отдельные аспекты которого могут быть предметом исследования разных наук. В рамках переводоведения изучаются психологические, литературоведческие, этнографические и другие стороны переводческой деятельности, а также история переводческой деятельности в той или иной стране или странах.

В зависимости от предмета исследования можно выделить психологическое переводоведение (психологию перевода), литературное переводоведение (теорию художественного или литературного перевода), этнографическое переводоведение, историческое переводоведение» и т.д.

Ведущее место в современном переводоведении принадлежит лингвистическому переводоведению (лингвистике перевода), изучающему перевод как лингвистическое явление. Отдельные виды переводоведения дополняют друг друга, стремясь к всестороннему описанию переводческой деятельности.

В настоящее время главная функция перевода информативная или коммуникативная, поэтому перевод - это средство обеспечить возможность общения (коммуникации) между людьми, говорящими на разных языках.

Среди актуальных проблем современного переводоведения важное место занимает развитие такой отрасли как перевод научно–технических текстов, так как в связи с ускоряющимся научно–техническим прогрессом данный вид переводческой деятельности становится все более востребованным.

В основе стиля современной английской научной и технической литературы лежат нормы английского письменного языка с определенными специфическими характеристиками, а именно:

- лексика; употребляется большое количество специальных терминов и слов не англосаксонского происхождения. Слова отбираются с большой тщательностью для максимально точной передачи мысли. Большой удельный вес имеют служебные (функциональные) слова (предлоги и союзы) и слова, обеспечивающие логические связи между отдельными элементами высказываний (наречия).

- грамматика; используются только твердо установившиеся в письменной речи грамматические нормы. Широко распространены пассивные, безличные и неопределенно–личные конструкции. Большей частью употребляются сложносочиненные и сложноподчиненные предложения, в которых преобладают существительные, прилагательные и неличные формы глагола. Логическое выделение часто достигается путем отступления от твердого порядка слов (инверсии).

- способ изложения материала. Основная задача научной и технической литературы – предельно ясно и точно довести определенную информацию до читателей. Это достигается логически обоснованным изложением фактического материала, без применения эмоционально окрашенных слов, выражений и грамматических конструкций. Такой способ изложения можно назвать формально–логическим [3, с. 92].

1.3. Перевод научно-технических текстов

Технический перевод – это перевод технической документации, инструкций или различных руководств, правил и нормативов сметной, проектной документации, а также научных статей, то есть это перевод текста узкоспециальной тематики, технической специализированной литературы.

Технический перевод – это очень ответственная работа. От грамотности перевода технического текста будет зависеть, настолько точно будут выполнены все рекомендации и инструкции по эксплуатации оборудования. Даже небольшие переводческие неточности, например, в руководстве по применению медицинской техники, могут стать причиной несчастного случая.

Для технических переводов характерной особенностью является определенная манера изложения. Это объясняется тем, что специалисты, пользующиеся переведенными текстами, должны без особого затруднения понимать информацию или руководство к действию и не должны отвлекаться на форму подачи информации. Технический перевод всегда лишен эмоциональности и образности и должен выполняться в научном стиле. Таким образом, технические переводы отличаются точностью, четкой последовательностью изложения, сжатостью, логичным построением фраз, ясностью и объективностью.

Технический перевод не означает просто перевод слов с одного языка на другой, а применение целого комплекса знаний, не только лингвистических, но и узкоспециализированных. Для всей технической литературы характерно наличие специальной терминологии, и знать ее переводчику просто необходимо. Для правильного технического перевода необходимо абсолютное понимание переводчиком смысла текста. Переводчик, который не понимает, как функционирует определенный узел или агрегат, не сможет достоверно и правильно перевести данный текст.

Сложность перевода в том, что множество слов являются полисемантичными, и их значение в разных языках часто не совпадает. Поэтому порой невозможно без знания предмета подобрать правильный технический эквивалент. В таких случаях не стоит полагаться на словарь, поскольку в словаре мы можем найти около 10 вариантов интерпретации данного слова или выражения.

К примеру, слово “plug”, главное значение которого “штепсельная вилка”, в технических текстах может обретать разные значения в зависимости от контекста – затвор, втулка, штыковой контакт, клеммная колодка, свеча, и т.д. Не понимая, о чем идет речь, угадать, какое определение является наиболее подходящим, просто не возможно.

Научно-технический перевод представляет собой сложный процесс, предполагающий одновременное, интегрированное использование лингвистических закономерностей. Коммуникативное задание научного текста - сообщение новых сведений в данной области знаний. Таким образом, это процесс, который включает в себя понимание того, каким образом и для чего был создан данный текст, как он будет использоваться.

1.4. Грамматические проблемы перевода

При переводе иноязычного научного или научно-технического текста в первую очередь необходимо достичь понимания его грамматической и лексической (т. е. языковой) структуры, которая характеризуется, прежде всего, использованием специальной (терминологической и общетехнической) лексики. Термины в специальном тексте частотны и играют в нем важную смысловую роль, причем, чем “специальнее” текст по своему содержанию, тем выше частотность терминов. Что касается грамматических трудностей перевода, то они не ограничиваются только проблемой понимания грамматической структуры английского предложения, что является необходимым условием для правильного понимания исходного английского текста.

Большой проблемой также является нахождение в русском языке конструкций, структур, оборотов, передающих его смысл. Структуры английского и русского языков различны, хотя имеются и сходные грамматические явления, категории и т.д.

Примерами такого расхождения могут быть отсутствие в русском языке некоторых категорий и форм английского. Формы Continuous, Perfect не имеют соответствий в русском языке. Также в русском нет артиклей, нет конструкции, соответствующей английскому сложному дополнению. При переводе необходимо найти в русском языке те средства, которые обеспечат точность передачи смысла. Так, вместо неопределённого артикля часто используют слова «один, какой-то, некий»; различие между неопределённым и определённым артиклями иногда передаётся порядком слов в предложении. Для передачи неопределённых местоимений one, you, they используют безличные предложения или неопределённо-личные. Таким образом, отсутствие в языке перевода тех или иных грамматических средств компенсируется за счёт других явлений в грамматике и лексикологии.

Другим случаем расхождения служат обратные явления – когда в русском языке имеются широко употребительные элементы (вид глагола, уменьшительные суффиксы, деепричастия и т.д.).

Грамматические элементы, формально совпадающие в исходном и переводящем языках, могут отличаться по функции и требуют замены при переводе. Так, в русском языке отсутствует правило согласования времён, поэтому придаточную часть предложения в русском следует переводить настоящим временем.

1.5. Лексические проблемы перевода

Для словарного состава технической литературы характерно применение большого количества технических терминов, т. е. слов или словосочетаний, обозначающих технические понятия. Провести четкую грань между терминами и словами обиходного языка невозможно вследствие многозначности многих слов.

В терминах мы имеем наиболее точное, концентрированное и экономное определение технической идеи. Каждая отрасль науки вырабатывает свою терминологию в соответствии с предметом и методом своей работы [2, 167].

Сложная взаимосвязь между словами обиходного языка и терминами затрудняет выявление терминологии отдельных отраслей технической литературы. Систематизация существующей английской технической терминологии затруднена также тем, что один и тот же термин имеет различное значение в разных областях техники или даже в пределах одной отрасли, а также появлением большого количества новых терминов.

Один и тот же термин в разных подъязыках может выражать разные понятия. Термин “valve” (клапан) обозначает «электронную лампу, кран в теплотехнике, клапан в моторостроении, приборостроении, гидравлике», Следовательно термин, функционируя в различных сферах, может оказываться многозначным.

Значительную роль в технической литературе играют служебные (функциональные) слова, создающие логические связи между отдельными элементами высказываний. Это предлоги и союзы (в основном составные), являющиеся неотъемлемыми элементами развития логического рассуждения.

Правильный перевод терминов является довольно сложной проблемой, несмотря на то, что термины обладают значительно большей семантической определенностью и самостоятельностью, чем слова обиходной лексики.

При переводе лексических единиц, не имеющих аналогов на языке перевода, используется переводческая транскрипция, воспроизводящая звуковую форму переводимого термина или переводческая транслитерация, которая воспроизводит графическую форму иноязычного слова. Ведущим способом в современной переводческой практике является транскрипция с сохранением некоторых элементов транслитерации. Однако если использование межъязыковой транскрипции в недостаточной степени раскрывает их смысл, тогда применяется описательный перевод:

teleservice - оказание услуг по телефону;

data service - служба обработки и передачи данных;

Поскольку технический текст насыщен терминами, которые несут основную нагрузку, мы рассмотрим вопросы терминологии несколько подробнее.

**Глава II. Английская терминология**

2.1. Термины в английском языке

Термин – это слово или словосочетание, точно и однозначно называющее предмет, явление или понятие науки и раскрывающее его содержание; в основе термина лежит научно построенная дефиниция. М. М. Глушко констатирует, что «термин – это слово или словосочетание для выражения понятий и обозначения предметов, обладающее, благодаря наличию у него строгой и точной дефиниции, четкими семантическими границами и поэтому однозначное в пределах соответствующей классификационной системы» [13, 79]. А.А. Реформатский определяет термины «как однозначные слова, лишенные экспрессивности» [12, 204].

Из-за сложной эволюции английского языка в нем широко развита лексическая синонимия: одно и то же понятие можно выразить разными словами, в основном англосаксонского или латинского (французского) происхождения. В технической литературе большей частью используются вторые.

Многозначность и синонимия противоречат природе функционирования и предназначению термина. Однако при описании конкретной предметной ситуации, конкретной научно–технической сферы, термины не допускают неверного их толкования.

2.2. Способы образования новых терминов

Каковы источники возникновения английской научно - технической терминологии?

Происходящие в современном научном общении процессы образования новых терминов связаны с появлением новых научных идей и направлений исследований, разработкой новой техники, созданием новых технологических процессов. По этой причине отсутствующие в словарях новые термины обычно оказываются носителями наиболее важной для получателя сообщения информации, с целью извлечения которой и производится обработка иностранного текста. Наибольшую группу составляют термины, заимствованные из иностранных языков или искусственно созданные учеными на базе латинского и греческого языков.

Наиболее интенсивное пополнение терминологического состава языка происходит за счет следующих процессов: аффиксации, словосложения, конверсии, заимствования из других языков, сокращения, использование метафорического значения слов, комбинации двух или более способов.

а) аффиксация

Аффиксация – это образование новых терминов путем прибавления к корневым словам заимствованных из греческого и латинского языков префиксов и суффиксов.

Префиксальный способ: connection (соединение) + dis = disconnection (разъединение).

Помимо префиксальных способов терминообразования, новые термины могут быть также образованы с помощью суффиксальных способов, при которых терминообразующие суффиксы добавляются справа от корневого слова. С помощью суффиксации могут быть образованы новые термины или слова, выполняющие в предложении роль существительного, наречия или глагола.

б) словосложение

При словосложении новый однословный термин образуется путем соединения двух или более слов или терминов (или их основ) в один новый термин, например: propeller + fan = propfan (винтовентиляторный газотурбинный двигатель).

Образование новых терминов или слов с помощью словосложения относится к числу наименее "проблемных" способов терминообразования при условии, что переводчику известен смысл всех составных частей, входящих в состав нового термина. При словосложении два или более слова или их основы объединяются в один новый термин, который весьма редко приобретает дополнительный смысл, существенно отличающийся от простой смысловой суммы входящих в него компонентов. Новый термин - сложное существительное или прилагательное - чаще всего образуется путем соединения двух существительных, прилагательного и существительного или глагола и существительного. Объединение слов может происходить без соединительной гласной, с помощью соединительной гласной, либо с помощью дефиса, например:

air + lock = airlock - воздушная разделительная камера

stall + proof = stall-proof - несклонный к срыву потока.

в) конверсия

С помощью конверсии из существующего слова или термина образуется новый термин, относящийся к другой части речи, например: to know + how = know how (технология производства).

Самым распространённым видом конверсии является образование глаголов от имен существительных. В современном английском языке оно получило широкое распространение, является продуктивным и служит одним из источников появления неологизмов. Иногда такие глаголы могут отсутствовать в словарях. При переводе их в отдельных случаях приходится прибегать к контекстуальным заменам или к описательному переводу.

Например, глагол to stretch out - растянуть в американской литературе по организации производства и нормированию переводится описательно и двояко: 1) неоплачиваемая дополнительная работа и 2) умышленное замедление темпа.

Обратный процесс (образование путем конверсии существительных от глаголов) отмечается реже, например, существительное layout - расположение, размещение образовано от глагола to lay out - размещать.

Интересно отметить, что от ряда глаголов, образованных путем конверсии от существительных, в свою очередь, образовались новые глаголы. Например, от глагола to motor с помощью префикса re- образовался глагол to remotor - заменить двигатель.

г) заимствования из других языков

Новые термины могут также создаваться путем прямых заимствований из других языков, большей частью из латинского и греческого.

В Древнем Риме существовал прообраз современного такси, представлявший собой двухместную коляску, одно из колес которой было связано с несложным устройством, называемым hodometer, или измеритель пути. Устройство состояло из наполненного мелкими камешками глиняного горшка, дно которого было прикрыто вращающейся металлической крышкой. Когда колесо делало несколько оборотов, отверстия в крышке и дне горшка совпадали и камешек падал в деревянный лоток. Доехав до места назначения, пассажир вынимал лоток, подсчитывал камешки и расплачивался с возницей. Камешек на латинском языке назывался calculus, что и послужило для создания таких терминов, как:

differential calculus - дифференциальное исчисление

integral calculus - интегральное исчисление

to calculate - вычислять

д) сокращения

За последнее время тенденция образования новых слов путем сокращения существующих слов или словосочетаний усилилась. Рост числа сокращений объясняется тем, что сложные слова и словосочетания громоздки и неудобны и, естественно, появляется стремление передать их кратко.

Сокращения, как и целые слова, могут выступать в предложении в различных синтаксических функциях и оформляться морфологически по всем правилам английской грамматики (принимать множественное число, употребляться в притяжательном падеже, иметь определения).

Существуют следующие виды сокращений:

1. Буквенные сокращения (инициальный тип сокращения): ICE (internal combustion engine);

2. Слоговые сокращения

- слоговые сокращения представляют собой начальные слоги компонентов словосочетаний. Они пишутся слитно и читаются как одно слово:

intercom = intercommunication - интерком, система связи

3. Усеченные слова

- усечение, при котором остается начальная часть слова:

sub = submarine - подводная лодка

- усечение, при котором остается конечная часть слова:

chute = parachute - парашют

- усечение, при котором отпадает средняя часть слова:

Ry = railway - железная дорога

- усечение, при котором остается два слога:

memo = memorandum - докладная записка

- усечение прилагательного в сложном термине:

technicolour = technical colour - цветная кинематография

4. Стяжение

Целый ряд неологизмов образован путем стяжения.

motor + hotel = motel - мотель, гостиница для автотуристов

е) метафора

Наряду с краткостью и точностью, характерными для языка научно-технической литературы, следует отметить и известную образность ряда терминов и выражений. Использование в качестве терминов всевозможных образных выражении характерно не только для английского языка.

Это явление представляет собой, по сути дела, один из видов образования терминов путем изменения значений обычных слов. Здесь метафора используется для называния процессов, происходящих в неодушевленном мире, разного рода физических явлений и т. д. с помощью слов, обозначающих состояния или действия человека или вообще так или иначе связанных с человеческой деятельностью. Так, говорят, что двигатель «бежит» (engine runs); топливная система используется для «кормления» двигателя (The fuel system is used for feeding the engine); провод, через который не проходит электрический ток, называется «мертвым» (dead wire).

При техническом переводе с английского подобных «поэтических» терминов необходимо помнить, что подавляющее большинство из них уже утратило свою образность. Они могут показаться образными только неспециалисту, т.к. метафора, положенная в основу термина, образованного путем изменения значения обычного слова, или устойчивого терминологического словосочетания, образованного из обычных слов, кажется свежей и яркой только в первое время. Постепенно метафора «стирается» и перестает ощущаться. Это происходит тем легче, что языку научно-технической литературы образность, вообще говоря, чужда.

Для иностранного читателя такие термины часто кажутся образными, яркими, тогда как на деле они уже утратили всякую выразительную силу. Поэтому, переводя их, не следует выискивать яркие метафоры, образные выражения, но, поняв их значения, нужно передавать их точными русскими эквивалентами.

Образование новых терминов возможно также путём комбинирования двух или более из перечисленных выше способов. Так, например, рассмотренный выше термин knowhow образован с помощью словосложения и конверсии.

Чтобы грамотно перевести технический текст необходимо знать способы образования тех или иных терминов в английском языке и учитывать их при переводе.

2.3. Полисемия (многозначность) английских слов

Итак, термин должен иметь четкие семантические границы, обладать значительно большей самостоятельностью по отношению к контексту. Зависимость значения термина от контекста возникает лишь при наличии в нём полисемии.

Многозначность, или полисемия слова (от латинского poly — «много»+ sema—«знак») – это наличие у языковой единицы более одного значения при условии семантической связи между ними или переноса общих либо смежных признаков или функций с одного слова на другое. Полисемия может быть как грамматической, так и лексической. Лексическая полисемия может быть определена как «способность одного слова служить для обозначения разных предметов и явлений действительности». Полисемия является языковой универсалией в системе европейских языков. Основана она на асимметричности языкового знака и отражает принцип экономии формальных средств при передаче максимального смыслового объема.

Один и тот же термин может оказаться многозначным даже внутри одной терминосистемы. Термин «robot» в последние годы с развитием компьютерных технологий приобрел новое значение – вспомогательная программа-пользователь. Существование самого принципа экономии языковых средств возникает из-за несоответствия объема памяти человека количеству осваиваемой информации. Г. Уоррелл (Н. Warrel) в своей книге «Science of Human Behavior» (Warrel, 1962) приводит такие данные: 500 самых употребительных слов английского языка передают более 10 000 значений, причём, чем употребительнее слово, тем более развита система его производных значений. По другим подсчётам, на одно английское слово в среднем приходится до 25 значений. В речевом акте, высказывании используется одно из этих значений. Выбор нужного подсказывается окружением слова в конкретном речевом акте, иначе говоря, полисемия нейтрализуется контекстом.

В обычной речи слова, как правило, полисемантичны, т.е. они передают целый ряд значений, которые могут расходиться порой довольно широко.

Возьмем для примера сумму значений слова “table”, которые концентрируются вокруг стержневого понятия "плоскость": стол, скрижаль, доска, таблица, плита, табель, дощечка, плоскогорье.

Наряду с этим слово “table” обладает и рядом переносных значений, сохраняющих известную, хотя и более отдаленную, связь со стержневым понятием: общество за столом, еда (то, что подается на стол), надпись на плите.

Такая многозначность слов в общелитературном языке является фактором, свидетельствующим о богатстве языковых изобразительных средств. Лексическая многозначность придает речи гибкость и живость и позволяет выражать тончайшие оттенки мысли.

Иначе обстоит дело в научно-техническом языке; в нем главным требованием оказывается предельная точность выражения мысли, не допускающая возможности различных толкований. Поэтому основным требованием, предъявляемым к термину, становится однозначность, т. е. наличие только одного раз навсегда установленного значения.

Фактически далеко не все термины удовлетворяют этому требованию даже в пределах одной специальности, например:

**engine** - машина, двигатель, паровоз

**oil -** масло, смазочный материал, нефть

**clutch** – сцепление, сжатие. Наряду с этим это слово может переводиться клатч (моде), муфта (компьютеры).

**hood** – капот, капюшон (одежда), вытяжка (кулинария)

Это обстоятельство, конечно, представляет известное затруднение для точного понимания текста и осложняет работу переводчика. Итак, многозначность и синонимия противоречат природе функционирования и предназначению термина. Однако при описании конкретной предметной ситуации, конкретной научно-технической сферы термины не допускают неверного их толкования. Проникая в научно-техническую лексику и становясь термином, значение общеупотребительного слова специализируется и ограничивается в зависимости от терминологической системы, в которую оно попадает, то есть получает конкретное значение.

Очень часто слово из общеупотребительной лексики становится термином. Это происходит чаще всего путем установления связи между каким-то его признаком (признаками) и одним или несколькими значениями слова. Иными словами, такой способ всегда базируется на каких-то точках соприкосновения между этим понятием и словом-источником. При раскрытии значения неизвестного иностранного термина переводчик прослеживает именно эти признаки и смысловые связи, ведущие от термина к значениям или одному из значений слова-источника. При этом следует помнить, что терминирование одного и того же понятия в разных языках может происходить на различной семантической основе. Например:

head (голова) – head of the cylinder (головка блока цилиндров),

hand (рука) – a handle (ручка, рукоятка), to handle – управлять, манипулировать.

Полисемантическое свойство термина, совмещение в нем нескольких специальных значений или значений специальных и общеобиходных, ставит перед переводчиком такие же задачи, как и всякое многозначное слово, являющееся потенциальным носителем нескольких значений, из которых в контексте реализуется одно.

Нами была предпринята попытка составить список общетехнических и автомобильных терминов, которые имеют полисемантические свойства. Другими словами, в общеупотребительной лексике они имеют одно значение, а в технической (профессиональной) – другое. Данный список, названный нами глоссарием, представлен в приложении.

**Заключение**

В данной работе изучено явление полисемии английской общеупотребительной лексики на примере автомобильных терминов. Для этого были рассмотрены особенности перевода научно–технических текстов и определены грамматические и лексические трудности при их переводе. Также были изучены понятия «термин» и «полисемия», проанализированы способы образования новых терминов в английском языке.

В результате проведённого исследования были сделаны следующие выводы:

1) Перевод в своем развитии прошел несколько этапов. Сегодня среди актуальных проблем современного переводоведения важное место занимает развитие такой отрасли как перевод научно–технических текстов, так как в связи с ускоряющимся научно–техническим прогрессом данный вид переводческой деятельности становится все более востребованным.

2) Технические переводы отличаются точностью, четкой последовательностью изложения, сжатостью, логичным построением фраз, ясностью и объективностью.

3) При переводе иноязычного научного или научно-технического текста необходимо достичь понимания его грамматической структуры. Проблемой является не только нахождение главных членов предложения, но и нахождение в русском языке конструкций, структур, оборотов, передающих смысл предложения.

4) Для словарного состава технической литературы характерно применение большого количества технических терминов, т. е. слов или словосочетаний, обозначающих технические понятия. Провести четкую грань между терминами и словами обиходного языка невозможно вследствие многозначности многих слов.

5) Технический текст насыщен терминами, которые несут основную нагрузку. Термин – это слово или словосочетание, точно и однозначно называющее предмет, явление или понятие науки и раскрывающее его содержание.

6) Происходящие в современном научном общении процессы образования новых терминов связаны с появлением новых научных идей и направлений исследований, разработкой новой техники, созданием новых технологических процессов. Наиболее интенсивное пополнение терминологического состава языка происходит за счет процессов аффиксации, словосложения, конверсии, заимствования из других языков, сокращения, метафоры, комбинации двух или более способов.

7) Зависимость значения термина от контекста возникает лишь при наличии в нём полисемии. Полисемия слова (многозначность) — это наличие у языковой единицы более одного значения при условии семантической связи между ними или переноса общих либо смежных признаков или функций с одного слова на другое.

8) Проникая в научно-техническую лексику и становясь термином, значение общеупотребительного слова специализируется и ограничивается в зависимости от терминологической системы, в которую оно попадает, то есть получает конкретное значение.

Эти выводы служат доказательством предложенной гипотезы: общеупотребительная лексика, являясь полисемантичной в английском языке, может употребляться в технических текстах в определённом контексте и иметь новые значения, связанные с техникой, в нашем случае, устройством автомобиля.

**Список использованной литературы и источников**

1. Айзенкок С.М., Багдасарова Л.В., Васина Н.С., Глущенко И.Н. Научно–технический перевод. – Ростов–на–Дону: Феникс, 2003.

2. Алексеева И.С. Профессиональное обучение переводчика. – СПб.: ИИЯ, 2000.

3. Арнольд И.В. Стилистика: Современный английский язык. – М.: 2002.

4. Борисова Л.И. Лексические особенности англо–русского научно–технического перевода. – М.: НВИ-Тезаурус, 2005.

5. Гореликова С.Н. Природа термина и некоторые особенности терминообразования в английском языке // Вестник ОГУ. 2002. №6.

6. Елисеева В.В. Лексикология английского языка. – СПб: СПбГУ, 2003.

7. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. – М., 2004.

8. Челнокова Ю.А., Шабунько Л.Г. Журнал. Патенты и лицензии, 2007.

9. Открытые Интернет-источники:

http://www.bestreferat.ru/referat-31938.html

http://www.pwc.ru/ru/automotive/publications/sustainable-development.jhtml